



星期二 / Terça-feira / Tuesday

晚上八時 / 20:00 / 8 pm

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

普通話演出，設中、葡文字幕

Representado em mandarim, com legendagem em chinês e português

Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and Portuguese

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Duration: approximately 2 hours, including one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

House programme PDF could be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



澳門中樂團  
ORQUESTRA CHINESA DE MACAU  
THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



場租資助  
Subsidio de renda  
Rental Subsidy

# 音樂劇《西遊夢》音樂會

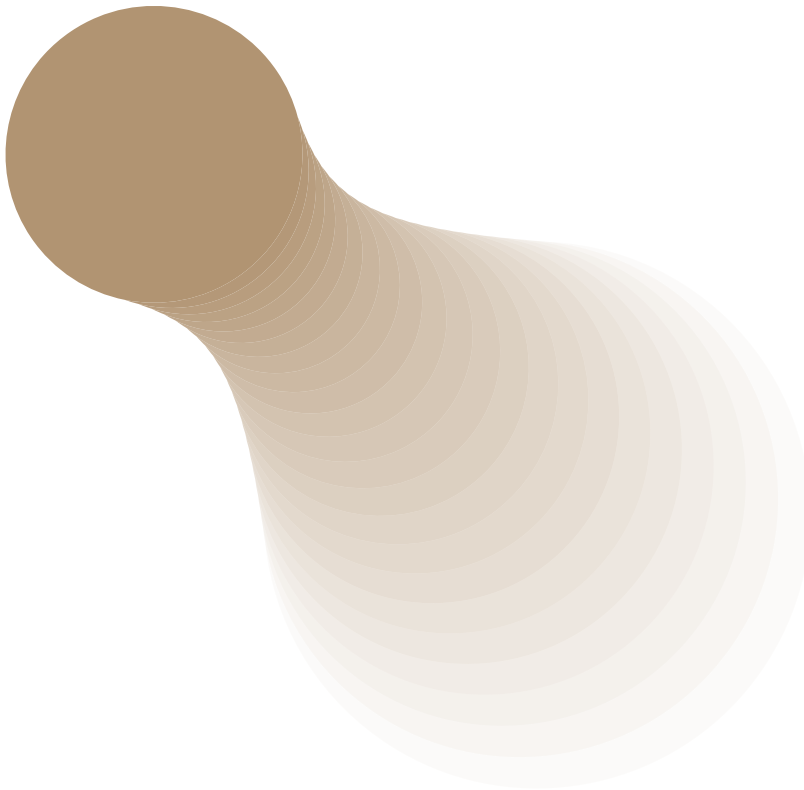
澳門中樂團

## **Musical “Sonho de Viagem ao Ocidente” – Versão de Concerto**

Orquestra Chinesa de Macau

## **Musical “Dream of Journey to the West” – Concert Version**

The Macao Chinese Orchestra



12  
/  
5



呂薇



李想



謝天



王鶴翔

# 音樂劇《西遊夢》音樂會

澳門中樂團

指揮：彭家鵬

編劇：董芳芳

作曲：郝維亞

導演：易立明

副導演：錢曉寒

戲曲武生演員：司獻偉、殷啟航、霍克寒、范熱鬧

燈光設計：鄧文

服裝設計：阿寬

造型設計：賈雷

道具設計：張巍

舞臺監督：周雅婧

## 角色及演員

唐僧 - 呂薇 (女高音)

孫悟空 - 謝天 (男高音)

豬八戒 - 李想 (男高音)

沙和尚 - 王鶴翔 (男中音)

## 劇情簡介

上半場 做夢      下半場 尋夢

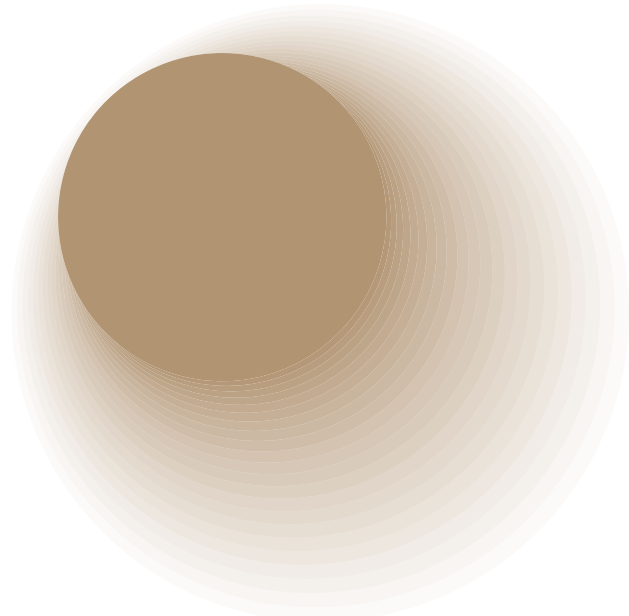
每個人的一生中都會做許多的夢，  
在夢裡，你搞不清楚自己到底是誰。  
每個人都可能是孫悟空、豬八戒、沙和尚或唐僧，  
也可能這四者都是你，  
他們的夢就是你的夢。

在尋夢的路上，你不知道會遭遇什麼，  
也不知道欲望將把你帶向何方。  
有時，英雄自己也會變成妖魔，  
有時，誘惑會讓你忘了真正的夢想，  
有時，煮熟的鴨子也會飛，  
有時，失去陪伴，你只好孤獨前行……

一切都是歷練，  
一切都是修為，  
一切都是為了讓你認識真正的自己。

這是一個“說夢”的故事。唐僧師徒四人前往西天取經，因一個關於生命意義的命題而止步不前。在一場場跨越時空的夢境之後，他們會有怎樣的頓悟與抉擇？

每個人心中都有一部自己的《西遊記》，在現實生活中，或許每個人都在扮演著自己的孫悟空、豬八戒、沙和尚和唐僧。四種人格，四種個性，或許都是你自己，或許，他們構成了一個完整的人生，他們註定終身相伴，一路前行。



## 中國民樂的音樂戲劇

《西遊夢》是在創新發展民族音樂的思路下創作演出的一部民族器樂結合戲劇故事的“音樂戲劇”作品。

《西遊夢》為一部以民族音樂為主要表演形式的舞臺作品，它將西方的“音樂戲劇”這一全新的概念引入到中國傳統的民樂舞臺之上，形成一場類似於音樂廳歌劇的演出，我們稱之為音樂戲劇。

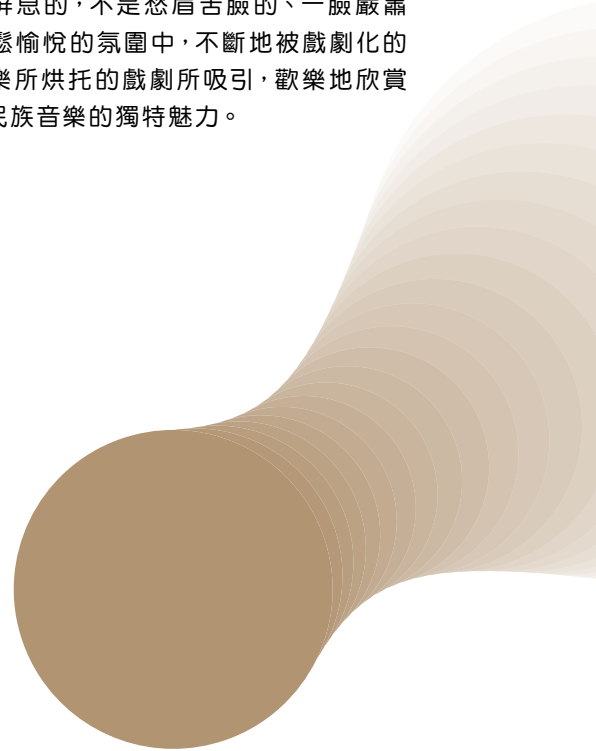
在這部作品中，戲劇故事與戲劇人物成為推動音樂的動機。隨著戲劇情節的展開，個性十足的民族樂器呈現出令人耳目一新的風采。古典名著《西遊記》中的人物和故事被創作者從現代的視角、以現代的理念進行全新的解讀，尋找到了劇中人物與現代人之間跨越時空的關聯與共鳴，給觀眾帶來不斷的驚喜與意想不到的審美感受。作品風格詼諧幽默，總體基調輕鬆活潑，戲劇懸念與管弦齊鳴，是前所未有的、具有獨創意義的標新立異之作。

全劇圍繞一個“夢”字來展開。這是一個龐大的人生命題，也是一個值得回味的哲學命題。在這場夢中，過去、現在、未來時空交錯，劇中人物的夢與現代人對人生的理解聯繫緊密，從這一層意義上來說，音樂戲劇《西遊夢》是一部借神話故事為載體、具有魔幻色彩的現實主義作品。

不同於歌劇和音樂劇作品，音樂戲劇《西遊夢》中的樂隊不是在樂隊池中演奏，而是直接在舞臺上面對觀眾。樂隊可以說是整場演出的大主角，包圍了舞臺的戲劇演出部分，不僅配合演員的歌唱和表演，並且還要單獨進行音樂部分的表現，除此之外，樂隊成員也會參與表演，與演員互動，並做一些通常的樂隊演奏中不會做的事，比如與演員唱和，進行有趣的互動。

對於這種樂隊在舞臺上的獨特演奏，大樂隊不必像定海神針般坐鎮全場，小分隊音樂性格的表達可以玩轉自如，細膩貼切的旋律與表演相得益彰，屬於戲劇的衝突更為扣人心弦，給音樂戲劇演出的觀演關係帶來嶄新的變化。

將音樂戲劇這個概念引入中國民樂的初衷，並不是想借鑑西方，相反，在民族音樂交響化的前提下，希望能夠挖掘出其中原本屬於民族音樂的特色，找到一種形式，能夠發揮出中國民族器樂的個性風采。欣賞民族交響樂，可以不是凝神屏息的，不是愁眉苦臉的、一臉嚴肅的，而是在一種輕鬆愉悅的氛圍中，不斷地被戲劇化的音樂所吸引，被音樂所烘托的戲劇所吸引，歡樂地欣賞民族音樂，享受到民族音樂的獨特魅力。



## 藝術家及團體簡介



**彭家鵬**，音樂總監兼首席指揮

彭家鵬為國家一級指揮，現正享受國務院政府津貼，中國音樂家協會、中國民族管弦學會常務理事。現任中國歌劇舞劇院藝術總監兼首席指揮、中國廣播民族樂團藝術總監兼首席指揮、澳門中樂團音樂總監兼首席指揮、中國東方交響樂團、東方中樂團藝術總監兼首席指揮。2003年起，彭家鵬擔任澳門中樂團音樂總監兼首席指揮。

彭家鵬以“優秀畢業生”身份畢業於中央音樂學院作曲指揮系。1996年，彭家鵬以亞洲唯一的青年指揮家身份獲邀參加在荷蘭舉辦的第三十五屆國際康得拉申指揮大師班學習，並獲“康得拉申大師班獎”。1997年獲選參加在烏克蘭首都基輔舉辦的國際指揮大師班，師從世界著名指揮大師古斯塔夫·梅耶爾、曼迪·羅丹、羅伯特·古特、羅曼·考夫曼，並榮獲大師班第一名，同時受聘擔任烏克蘭國家交響樂團常任客席指揮。

當代奧地利最具權威的音樂評論家辛科·衛奇評論他“生機盎然、熱情洋溢、手部動作快而線條優美，具有獨特的風格”；奧地利《信使報》稱他“兼有日本小澤征爾和義大利指揮大師穆蒂的指揮風範”。由於彭家鵬在音樂領域的傑出貢獻，他曾被評為“中國十大傑出青年”。



**董芳芳**，編劇

2001年畢業於上海外國語大學，從戲劇文學翻譯開始進入戲劇創作領域，並致力於舞臺戲劇的中西交流與傳播，創作涉及各類舞臺戲劇作品、歌舞作品、聲樂作品以及影視作品。主要作品包括：翻譯話劇《說客》（中譯英），徐瑛編劇，林兆華、易立明導演，2011年首演於德國漢堡塔利亞劇院；翻譯京劇《小紅帽》（英譯中），2011年上演於美國林肯藝術中心；翻譯歌劇《俄狄浦斯王》（拉丁譯中），2013年首演於天津大劇院；翻譯歌劇《茶花女》（英譯中），2014年首演於天津大劇院；歌劇劇本《蘭陵王》（英文版），美國作曲家理查德·馬里奧特作曲；歌劇劇本《家》，許舒亞作曲；音樂戲劇劇本《西遊夢》，郝維亞作曲，易立明導演，2012年首演於國家大劇院；音樂劇劇本《垃圾寶貝》，劉岳作曲，易立明導演；歌劇劇本三聯劇《三聖》；歌舞劇《煙雨張家界》（作詞）；交響聲樂詞作《想念》、《蓮島》、《鏡海》、《媽港》，澳門中樂團委約，郝維亞、李濱揚、劉長遠分別作曲。



**郝維亞**，作曲

中央音樂學院作曲系教授，作曲家。

樂隊作品：交響樂隊音畫《山之北、雲之南》；大提琴協奏曲《海的頌歌》；民族管弦樂隊《傳奇II》獲全國民管作品比賽二等獎；交響合唱《天地一太白》、《關山月》獲文化部金鐘獎；鋼琴協奏曲《長江》；《第一交響樂“紀念”》獲得第十六屆全國音樂作品（交響樂）優秀獎；笛子協奏曲《陌上花開》獲全國民管作品比賽二等獎；樂隊《黃河情》；女高音協奏曲《想念》等。

舞臺作品：音樂劇《花木蘭》；大型人文藝術舞蹈詩《天地之上》獲第五屆中國舞蹈荷花獎最佳作曲獎；歌劇《山村女教師》；為新版話劇《茶館》、《說客》創作音樂；舞劇《我的草原，我的夢》；音樂劇場《西遊夢》；歌劇《大漢蘇武》等。

影視作品：電影《父親》、《西藏天空》、電視劇《長繩在手》、《平淡生活》、《錯愛一生》、《陽光像花兒一樣綻放》、《張居正》、《我的美麗人生》、文獻片《苦難輝煌》等。並為北京奧運會與2010上海世博會創作音樂。



**易立明**，導演

北京人民藝術劇院一級舞美設計，導演。

作為舞美設計曾為近兩百多齣包括歌劇、舞劇、話劇、戲曲等國內外重要戲劇演出設計舞臺佈景和燈光。設計作品多次獲得文化部文華獎、五個一優秀作品獎，精品工程獎，中央戲劇學院學院獎以及北京市政府頒發的優秀創作獎。

1995年開始國際委約設計，委約機構包括比利時布魯賽爾藝術節，英國倫敦國際戲劇節、法國巴黎秋季藝術節、美國林肯中心藝術節、美國SPOLETO藝術節在內的十多個國際著名藝術節及日本新國立劇場、美國國家劇目輪演劇院等國際知名劇院。

2002年受邀美國哈佛大學訪問學者在美國劍橋做舞臺設計及學術交流。

2008年發起成立故事新編劇團，導演了包括《故事新編》《茶館》《哈姆雷特》《雷雨》《說客》《門客》《大將軍寇流蘭》《悲悼三部曲》等在內的一批國內外名劇。



**呂薇**，女高音（飾唐僧）

出生於中國江南水鄉——浙江杭州的呂薇，是當今國內外音樂界享有盛譽的青年歌唱家，國家一級演員。她以其清雅的外表、古典的氣質、甜美的歌聲贏得了大眾的喜愛。自踏入歌壇以來，她多次參加中國中央電視臺春節聯歡晚會、春節歌舞晚會、元宵晚會、中秋晚會，曾多次赴香港、澳門參加兩岸三地文化交流會，並多次赴美國、英國、法國、加拿大、德國、意大利等國訪問演出，頻頻在各大綜藝節目、訪談節目中亮相，使呂薇成為家喻戶曉明星人物。



**謝天**，男高音（飾孫悟空）

中國當代著名旅意青年男高音歌唱家，中央音樂學院聲歌系教師。六歲開始學習聲樂與鋼琴，自幼展現出過人的音樂天賦。1996年進入中央音樂學院聲樂歌劇系學習，師從著名教育家郭淑珍教授。2006年，獲得歌劇表演與教學雙方向碩士學位，並留校工作。2011年至2012年由國家公派赴意大利留學，就讀於意大利羅馬“桑達·契齊利亞”音樂學院，跟隨意大利傳奇男高音歌唱家安傑洛·洛夫列舍大師和藝術指導列奧那多·馬扎戈里亞大師學習。

作為當代舞臺上最活躍的歌唱家之一，謝天合作過的樂團包括中國愛樂交響樂團、中國國家交響樂團等；並在慶祝中華人民共和國成立六十周年獻禮開幕、中朝友好年閉幕及第五屆中國國際青年藝術周開幕式等活動演出。







**李想**，男高音（飾豬八戒）

中央歌劇院男高音歌唱家。畢業於中央音樂學院。

2002年，參加美國女高音歌唱家 Cheryl Studer 在北京舉辦的大師班。2003年，參加美國茱莉亞音樂學院 Robert White 教授在北京舉辦的大師班。2002年至2004年，先後三次應世界著名指揮家小澤征爾（Ozawa Seiji）先生邀請，赴日本小澤征爾音樂塾學習並演出歌劇《Madama Butterfly》及《La Boheme》。曾在多部歌劇中擔任主要角色：《Cosi fan tutte》飾 Ferrando，《Turandot》飾 Pang，《Le nozze di Figaro》飾 Basilio，《Der Fliegende Hollander》飾 Steuermann，《Tosca》飾 Spoletta，《Carmen》飾 Remendado，《La Traviata》飾 Gaston，《Madama Butterfly》飾 Goro，《Tannhaeuser》飾 Walther，《The magic flute》飾 Monostatos，《Fidelio》飾 Jaquino 等。多次與中國交響樂團、中國愛樂樂團、中央歌劇院交響樂團、中國電影樂團、國家大劇院交響樂團、羅馬交響樂團、澳門交響樂團以及深圳交響樂團合作演出音樂會，演唱了大量中外歌劇選段及中外藝術歌曲。



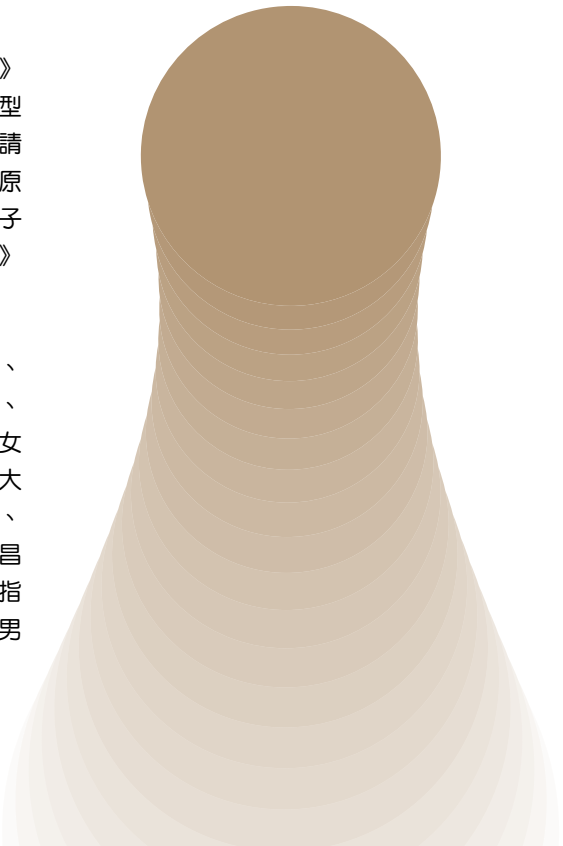
**王鶴翔**，男中音（飾沙和尚）

國家大劇院青年男中音歌唱家，駐院獨唱歌劇演員。畢業於中央音樂學院聲樂歌劇系，師從於著名男中音歌唱家中央音樂學院聲歌系教授趙登營。

2009年電影《孔子》擔任《大同歌》主唱。2011年受法國卡納克音樂節組委會邀請，參加歌劇《賈尼·斯基基》飾主要角色 Betto。應總政歌劇團邀請，參加大型民族歌劇《黨的女兒》全國巡演，在歌劇中扮演七叔公。

2012年於原創民族歌劇《運河遙》中飾演張水鶴。應中央電視臺大型電視紀錄片《國企備忘錄》的邀請演唱《征途》。2014年，於大型原創歌劇《駱駝祥子》中飾演二強子及原創中國歌劇《冰山上的來客》飾演楊排長。

曾與多位世界及國內著名指揮家、歌唱家合作，如：呂嘉、陳佐煌、Andrea Licata、美國大都會著名女中音歌唱家 Victoria Venzin、義大利著名男中音歌唱家 Leo Nucci、Lado Ataneli、何慧、戴玉強、廖昌永、莫華倫等，曾被意大利著名指揮家 Andrea Licata 譽為最具潛質男中音。





### 澳門中樂團

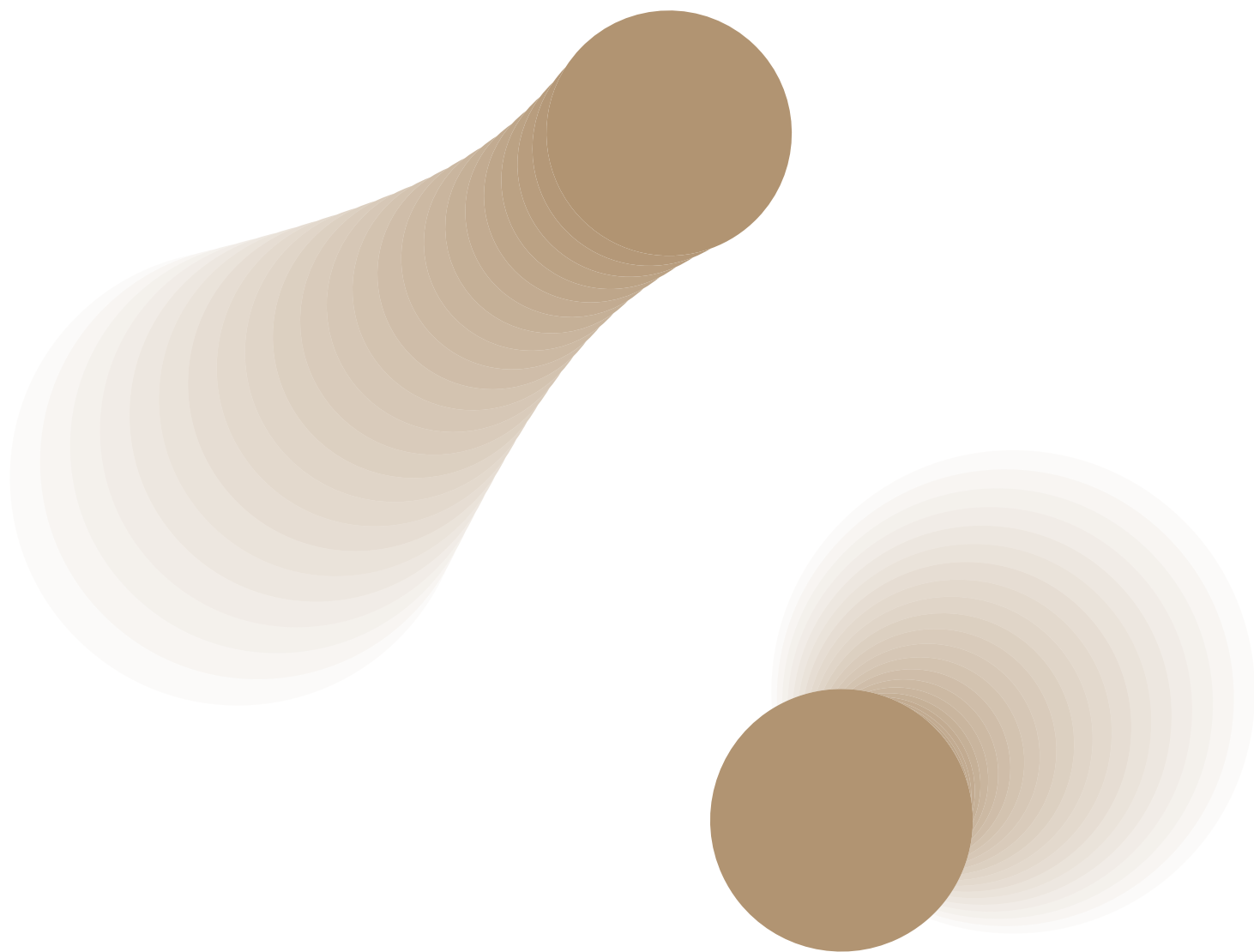
澳門中樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業民族樂團，樂團成立於1987年，現任音樂總監兼首席指揮為國家一級指揮彭家鵬。

樂團將中華民族優秀的音樂帶到海內外。自1988年十二月於葡萄牙第一次巡迴演出後，本團幾乎每年均到外地演出，深受歡迎。近年分別於2012年及2014年應邀葡萄牙作巡迴演出，中樂團展示了獨有的中西結合的民樂音韻，音樂會吸引了大批觀眾到場欣賞，場面震撼。中樂團也應邀赴國內多個城市演出如：北京、上海、武漢、西安、廣州、中山、福建等等。作為澳門唯一代表參與全國性多個大型紀念活動，包括“重慶文化藝術節”、“相約北京——二零零八奧運重大文化活動”、第十屆廣東省藝術節、“向祖國匯報——慶祝中華人民共和國成立六十週年全國名家名劇系列展演”、2010年上海世博、第九屆中國藝術節、2011年三月赴南京、天津參加推廣澳門週音樂會、2014年十二月“慶祝澳門回歸祖國十五周年文藝晚會”等。

隨著近年來不斷招攬民樂界的精英樂師及不斷對外交流演出，樂團演奏水平不斷提升，已發展成一個高水平的職業樂團，獲得了國內外音樂界的一致好評。

演出的節目包括有古典及現代的音樂作品，並探索和發展民族音樂的交響藝術；尤其注重演繹委約創作的、以澳門本土文化為元素的作品，將中西文化有機地融合一體，創作曲目新穎優美，獨樹一幟。其中在回歸後委約的作品，如關迺忠的組曲《魅力大辮子》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》都已成為澳門中樂團的保留曲目，灌錄成CD。







Lü Wei



Li Xiang



Xie Tian



Wang Hexiang

**Musical “Sonho de Viagem ao Ocidente”  
– Versão de Concerto**

Orquestra Chinesa de Macau

Maestro: **Pang Ka Pang**  
Dramaturga: **Dong Fangfang**  
Compositor: **Hao Weiya**  
Encenador: **Yi Liming**  
Director Associado: **Qian Xiaohan**  
Artistas: **Si Xianwei, Yin Qihang, Zhai Kehan, Fan Renao**  
Desenho de Luzes: **Deng Wen**  
Guarda-Roupa: **A Kuan**  
Caracterização: **Jia Lei**  
Adereços: **Zhang Wei**  
Direcção de Cena: **Zhou Yajing**

## PERSONAGENS E ELENCO

*Tang Xuanzang (Monge)* – **Lü Wei**, Soprano  
*Sun Wukong (Macaco)* – **Xie Tian**, Tenor  
*Zhu Bajie (Porco)* – **Li Xiang**, Tenor  
*Sha Wujing (Monge Areia)* – **Wang Hexiang**, Barítono

## PROGRAMA

Antes do intervalo, sonhamos, e depois procuramos pelos nossos sonhos.

Todas as pessoas têm muitos sonhos durante a vida, E nesses sonhos nem sabem quem são. Cada um de nós pode ser Sun Wukong, Zhu Bajie, Sha Wujing ou Xuanzang, Ou todos estes personagens podem existir em um de nós. Os sonhos deles são os nossos sonhos.

Ao procurar os nossos sonhos, não sabemos o que podemos encontrar, Não sabemos até onde o desejo nos podem levar. Por vezes, os heróis transformam-se em monstros, Por vezes, os nossos sonhos perdem-se em seduções, Por vezes, a verdade mostra-se ilusória, Por vezes, temos de seguir sozinhos...

Tudo tem de ser experimentado  
Tudo serve para cultivar o espírito  
Tudo serve para conhecer melhor a nossa própria essência.

Esta história é uma “narrativa de sonhos”. O grupo de quatro viajantes, a caminho do Ocidente em busca dos clássicos budistas, acaba por tropeçar numa questão premente sobre o significado da vida. Após vivenciar um sonho que transcende tempo e espaço, que revelações transcendentais e opções se lhes reservam?

Todos temos o nosso próprio “*Sonho de Uma Viagem ao Ocidente*” no fundo do coração. Talvez, cada um ou uma de nós, esteja a representar o seu próprio papel de Sun Wukong, Zhu Bajie, Sha Wujing ou Tang Xuanzang. É possível que os quatro temperamentos e as quatro personalidades sejam o nosso verdadeiro eu ou estes elementos tenham já constituído uma vida independente e estejam destinados a acompanhar-se até ao fim desta jornada terrena.

## **Um Teatro Musical Com Música Instrumental Chinesa**

“*Sonho de uma Viagem a Ocidente*” é um teatro musical que combina instrumentos musicais tipicamente chineses com teatro, com o objectivo de revitalizar a música chinesa. É uma obra dramática que associa o musical de estilo ocidental com melodias tradicionais chinesas, num formato de espectáculo parecido com a ópera.

A música desta peça teatral baseia-se nos seus personagens e falas. À medida que o enredo se desenrola, uma instrumentação muito peculiar ajuda a criar uma ambiência deliciosamente refrescante. Os seus criadores reinterpretaram, numa óptica moderna, o enredo e as personagens da *Viagem ao Ocidente*, um dos quatro clássicos da literatura chinesa, procurando estabelecer ligações e uma empatia entre estas personagens imaginárias e o público, embora bem separados no espaço-tempo, oferecendo assim aos espectadores surpresas constantes e inesperadas delícias estéticas. Em resumo, “*Sonho de uma Viagem ao Ocidente*” é uma peça animada, descontraída e bem-humorada, cheia de momentos de suspense acentuados por uma instrumentação exuberante e muito à base de deixas, constituindo um trabalho verdadeiramente original e inovador.

A peça centra-se num “sonho”, em que passado, presente e futuro se alternam no tempo-espaço, combinando os sonhos das personagens com visões e temas da actualidade. Como tal, pode definir-se como uma fantasia realista, inspirada na mitologia chinesa.

Ao contrário do que é habitual nas óperas e nos musicais, em “*Sonho de uma Viagem ao Ocidente*” a orquestra actua em palco, não no fosso, e torna-se parte integrante do espectáculo. Dispostos em volta do palco, os músicos vão correspondendo às interpretações e canções dos actores, tocando ocasionalmente passagens a solo, integrando-se assim no espectáculo pela sua interacção com os actores e até com intervenções muito pouco usuais, como cantarolar por puro divertimento.

Com um estilo tão peculiar, a orquestra não precisa de actuar com uma postura solene e reservada, sendo os músicos livres de improvisar e interagir com os actores, oferecendo um subtil acompanhamento orquestral à base de deixas, que aviva as peripécias do enredo, alterando de facto a dicotomia tradicional entre palco e plateia.

A ideia de combinar teatro com música chinesa não é uma emulação das abordagens ocidentais; pelo contrário, pretende apresentar certas peculiaridades da música chinesa de uma forma sinfónica – uma maneira inovadora de revelar as características e timbres únicos dos instrumentos musicais chineses. Não há necessidade de nos sentarmos muito direitinhos a ouvir música chinesa ou sequer de mostrar uma cara séria. Devemos, isso sim, apreciar o encanto das melodias tradicionais num ambiente descontraído, deixando-nos cativar pela música e interpretação mutuamente enriquecedoras.



## NOTAS BIOGRÁFICAS

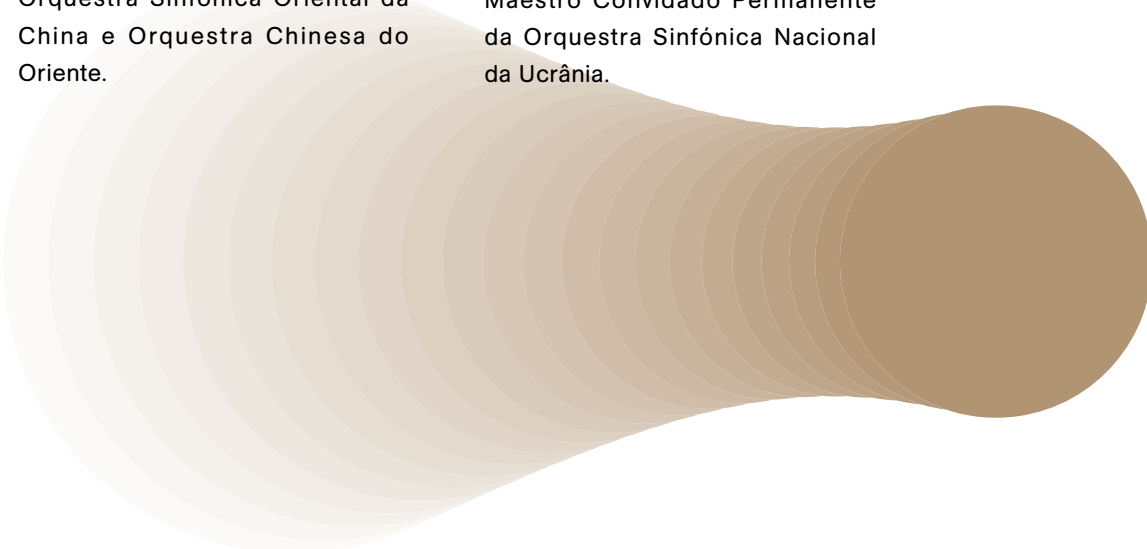


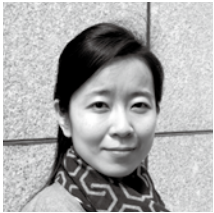
**Pang Ka Pang**, Director Artístico e Maestro Principal

Maestro de Primeira Classe a nível nacional e beneficiário de um subsídio do Conselho de Estado, é membro permanente do Conselho da Associação de Músicos da China e da Sociedade da Orquestra das Nacionalidades da China. É, desde 2003, Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Chinesa de Macau. É também Director Artístico e Maestro Principal de um número de agrupamentos musicais, nomeadamente Teatro de Ópera e Dança da China, Orquestra Chinesa da Radiodifusão da China, Orquestra Sinfónica Oriental da China e Orquestra Chinesa do Oriente.

Formado pelo Departamento de Composição e Direcção de Orquestra do Conservatório Central de Música da China, Pang Ka Pang foi o único jovem maestro asiático a ser convidado a frequentar a 35.<sup>a</sup> *Master Class* Internacional Kirill Petrovich Kondrashin, na Holanda, em 1996, na qual foi premiado. Em 1997, foi escolhido para participar na *Master Class* Internacional de Maestros em Kiev, na Ucrânia, na qual estudou com maestros de renome mundial como Gustav Meier, Mandi Rodin, Robert Kogut e Roman Kaufman, tendo-se classificado em primeiro lugar. Além disso, foi recrutado como Maestro Convidado Permanente da Orquestra Sinfónica Nacional da Ucrânia.

Cinco Vicki, o acreditado crítico musical austríaco, diz de Pang Ka Pang o seguinte: “A sua regência é cheia de vivacidade e entusiástica e as suas mãos movem-se muito depressa e com uma elegância única”. O jornal austríaco *Kurier* refere entusiasticamente: “Pang Ka Pang possui o estilo de regência de ambos Seiji Ozawa e Ricardo Mutti”. Devido à sua significativa contribuição para a música, Pang Ka Pang foi considerado um dos Dez Melhores Jovens Notáveis da China.





**Dong Fangfang**, Dramaturga

Formada pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, foi a tradução de textos de teatro que a conduziu à produção teatral; ela concentra-se nas trocas culturais e comunicação entre o teatro chinês e ocidental, escrevendo para várias peças, musicais, óperas, guiões para cinema e televisão. A sua tradução inglesa de *Os Lobistas*, estreou no Teatro Thalia de Hamburgo, em 2011, com argumento de Xu Ying, dirigida por Lin Zhaohua e Yi Liming. Dentre as suas traduções destacam-se *Capuchinho Vermelho: Ópera Chinesa* (de inglês para chinês), no Centro Lincoln para Artes Performativas, em 2011; *Rei Édipo* (de latim para chinês), em 2013, e a ópera *La Traviata* (de inglês para chinês), em 2014, ambas estreadas no Grande Teatro de Tianjin. As suas criações teatrais incluem o guião da ópera *Príncipe Lanling* (em inglês) com música do compositor americano Richard Marriott; *Home*, com música de Xu Shuya; o musical *Sonho de uma Viagem ao Ocidente*, com composição de Hao Weiya e direcção de Yi Liming,

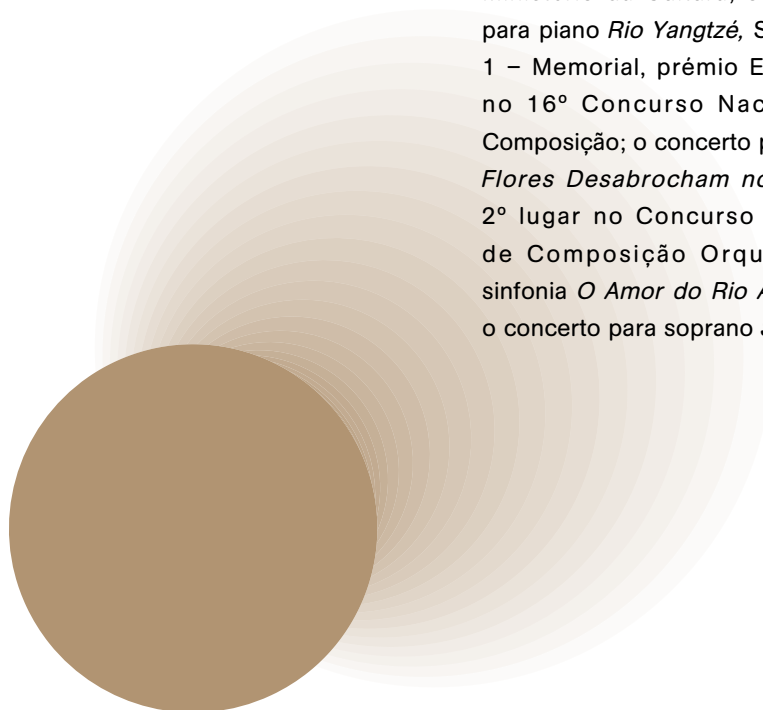
com estreia no Centro Nacional de Artes Performativas em 2012; o musical *Dumpster Babe*, com argumento de Liu Yue, dirigida por Yi Liming; a trilogia de ópera *Trinity* e ainda a letra do musical *A Enevoada Zhangjiajie*. Por encomenda da Orquestra Chinesa de Macau, é autora da letra das sinfonias corais *Reminiscências*, *Ilha de Lótus*, *Keng Hoi* e *Amagao*, compostas por Hao Weiya, Li Binyang e Liu Changyuan.



**Hao Weiya**, Compositor

Hao é compositor e ensina composição no Conservatório Central de Música.

Os seus trabalhos incluem as sinfonias “A Norte das Montanhas, a Sul das Nuvens”, o concerto para violoncelo *Ode ao Mar*, o tema de música chinesa *Lenda*, 2º classificado no Concurso Nacional de Composição Orquestral, a sinfonia coral *Li Bai – Poeta Eterno* e *A Lua da Montanha Guanshan*, premiada com o Sino de Ouro do Ministério da Cultura; o concerto para piano *Rio Yangtzé*, Sinfonia nº 1 – Memorial, prémio Excelência no 16º Concurso Nacional de Composição; o concerto para flauta *Flores Desabrocham no Campo*, 2º lugar no Concurso Nacional de Composição Orquestral; a sinfonia *O Amor do Rio Amarelo* e o concerto para soprano *Saudade*.







**Yi Liming, Director**

Yi é director e designer de topo do Teatro Artístico Popular de Pequim.

Já fez cenografia e desenho de luzes para quase 200 espectáculos, nacionais e internacionais, incluindo óperas, teatro-dança, peças teatrais e ópera chinesa. Já ganhou vários prémios, incluindo o Prémio Wenhua do Ministério da Cultura, o Prémio Excelência dos “Cinco Melhores” do Projecto Cultural Excelência, o prémio da Academia Central de Arte Dramática e o Prémio Excelência em Design, atribuído pelo governo municipal de Pequim.

A partir de 1995, internacionalizou-se, com trabalhos para o Festival de Arte de Bruxelas, Festival Internacional de Teatro de Londres, Festival de Outono em Paris, Festival do Centro Lincoln e Festival Spoleto, nos EUA, e para os conceituados Opera Palace do Japão e Teatro Reportório Americano.

O trabalho de Hao para o teatro inclui o musical *Mulan*, a dança-poema *Acima do Mundo*, Melhor Composição no 5º Prémio Nacional Lótus de Dança; a ópera *Professora na Aldeia*; a peça *A Casa de Chá e Os Lobistas*; as danças-teatro *O Meu Sonho e Minha Pradaria*; o musical *Sonho de uma Viagem ao Ocidente* e a ópera *Su Wu da Dinastia Han*.

Dentre as suas obras para cinema e televisão destacam-se os filmes *Pai* e *O Céu do Tibete*, as séries para TV, *A Minha Longa Lança*, *Uma Vida Calma*, *Amor Errado*, *Sol Radiante*, *Zhang Juzheng*, *A Minha Linda Vida* e o documentário *Sufrimento Glorioso*. Hao também assinou composições para os Jogos Olímpicos de Pequim e para a Expo Xangai 2010.

Em 2002, foi convidado pela prestigiada Universidade de Harvard, no Massachusetts, para leccionar cenografia num programa de intercâmbio académico.

Em 2008, fundou e dirigiu “História Antiga, Nova Versão de Teatro”, para além de dirigir algumas produções clássicas como *História Antiga, Versão Nova*, *A Casa de Chá*, *Hamlet*, *Tempestade*, *Os Lobistas*, *Antigos Penduras*, *O General Kou Liulan* e *Mourning Becomes Electra*.





**Lü Wei**, Soprano (Tang Xuanzang)

Lü Wei é uma jovem cantora de ópera, já reconhecida internacionalmente, natural de Hangzhou, uma linda cidade de canais na famosa região de Jiangnan. Lu é artista nacional de 1ª classe e a sua elegância, beleza clássica e voz maravilhosa granjearam-lhe grande popularidade. Ao longo da sua carreira já actuou em variados eventos, como a Gala da Festa da Primavera da CCTV, Gala do Festival de Dança da Primavera, Gala da Festa das Lanternas, Gala da Festa de Meio-Outono e em muitos espectáculos de intercâmbio em Hong Kong e Macau. Também participou em várias digressões pelos EUA, Reino Unido, França, Canadá, Alemanha e Itália. É muitas vezes artista convidada de espectáculos de variedades e programas de televisão.



**Xie Tian**, Tenor (Sun Wukong)

Xie Tian é um jovem tenor já bem conhecido. Vive em Itália e dá aulas no departamento de Ópera do Conservatório Central de Música. Xie iniciou os seus estudos de ópera e piano aos 6 anos, cedo evidenciando um grande talento musical. De 2011 a 2012 estudou ópera em Itália, na Academia Nacional de Santa Cecília, com uma bolsa nacional, com o lendário tenor italiano Angelo e o director artístico Leonardo.

Xie Tian é um dos mais activos tenores do panorama operático actual e já trabalhou com a Orquestra Filarmónica da China e a Orquestra Nacional Sinfónica da China, actuou na gala do 60º aniversário da fundação da RPC, na cerimónia de encerramento do Ano de Cooperação, Amizade e Ajuda Mútua entre a China e a Coreia do Norte e na cerimónia inaugural da 5ª Semana Internacional de Arte da Juventude da China.



**Li Xiang**, Tenor (Zhu Bajie)

Li Xiang é formado pelo Conservatório Central de Música e é tenor da Casa da Ópera Nacional da China. Entre 2002 e 2004, o famoso maestro Ozawa Seiji, convidou-o para o seu Seiji Ozawa Ongaku-Juku, para estudar e actuar nas óperas *Madame Butterfly* e *La Bohème*. Li foi protagonista em muitas óperas, com destaque para Ferrando em *Così fan tutte*, Pang em *Turandot*, Basilio em *Le nozze di Figaro* e Steuermann em *O Holandês Voador*. Já trabalhou com a Orquestra Sinfónica Nacional da China, Orquestra Filarmónica da China, Orquestra Nacional de Ópera da China, Orquestra de Cinema da China, Orquestra do Centro Nacional para as Artes Performativas, Orquestra Sinfónica de Roma, Orquestra de Macau e Orquestra Sinfónica de Shenzhen em muitos concertos, excertos de óperas e na interpretação de êxitos internacionais.

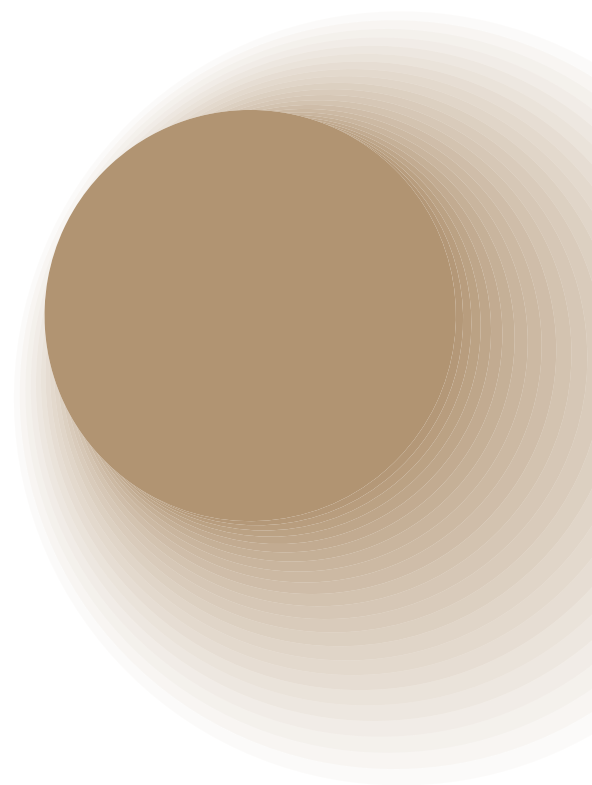


**Wang Hexiang**, Barítono (Sha Wujing)

Wang é um jovem barítono e solista residente do Centro Nacional de Artes Performativas. Estudou com o famoso cantor barítono e professor Zhao Yingdeng no Departamento de Ópera do Conservatório Central de Música.

Foi o intérprete da Datong Song no filme Confúcio (2009). Em 2011, foi convidado pelo Festival de Música de La Trinité-sur-Mer e Carnac tendo desempenhado o papel “Betto” na ópera Gianni Schicchi. Também participou em outras óperas como The Daughter of The Party (Opera House, Departamento de Política Geral do EPL), Song of Canal, Camel Xiangzi (2014) e Guest from the Iceberg.

Wang tem trabalhado com muitos maestros nacionais e internacionais e cantores famosos, como Lu Jia, Chen Zuohuang, Victoria Venzin, Leo Nucci, Lado Ataneli, He Hui, Dai Yuqiang, Liao Changyong, Mo Hualun e Andrea Licata, que uma vez aclamou Wang como o barítono de mais elevado potencial.





### **Orquestra Chinesa de Macau**

A Orquestra Chinesa de Macau, fundada em 1987, é uma orquestra profissional de música folclórica que funciona sob os auspícios do Instituto Cultural. Pang Ka Pang é o seu Director Artístico e Maestro Principal.

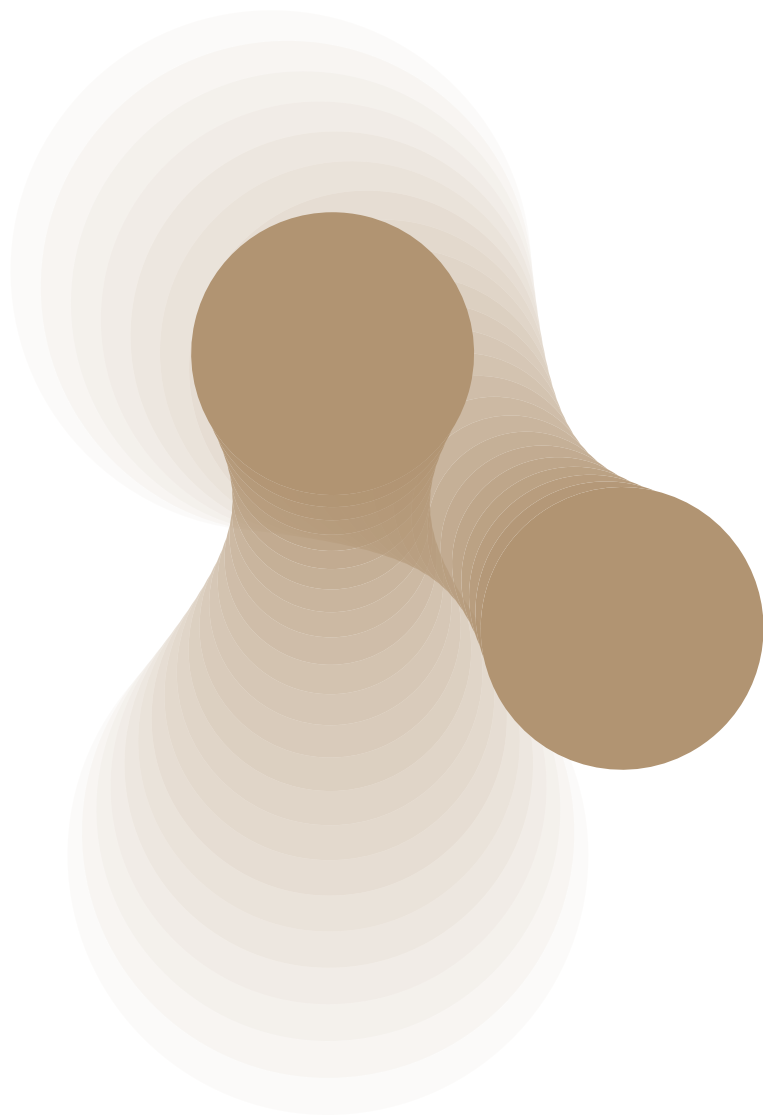
A Orquestra apresenta, frequentemente, a distinta música nacional chinesa a outros países e regiões do mundo. Tem, desde que realizou o primeiro espectáculo em Portugal em 1988, tocado em inúmeros países todos os anos, nomeadamente na Europa e na Ásia. A Orquestra é também convidada a actuar em várias cidades do Interior na China e noutros países. Em Julho de 2012, foi convidada para fazer uma digressão por Portugal no âmbito do Ano do Diálogo Intercultural EU-China: 2012, uma iniciativa de grande escala para o intercâmbio artístico, cultural e humanístico entre a China e a Europa. A Orquestra concebeu programas para três concertos durante esta digressão. Tais concertos incluíram obras folclóricas tradicionais chinesas, obras de estilo inteiramente

português e obras encomendadas. Todas as peças foram tocadas pela primeira vez no estrangeiro. Os três concertos expressaram as suas vertentes chinesa e portuguesa únicas, representando na íntegra as características musicais e culturais de Macau. No ano passado, a Orquestra visitou duas das “Capitais Europeias da Cultura”, Guimarães e Coimbra e a capital portuguesa, Lisboa, onde realizou três concertos com características chinesas e portuguesas que demonstram plenamente as particularidades musicais e culturais de Macau. Para comemorar o 35º aniversário do estabelecimento de relações diplomáticas entre a República Popular da China e a República Portuguesa, a Orquestra foi convidada, em Julho de 2014, a efectuar uma digressão por Portugal, tendo realizado quatro concertos no Largo do Teatro Nacional de São Carlos, em Lisboa, e ainda em Setúbal, Torres Vedras e Coimbra.

Como a única orquestra que representa Macau numa série de eventos comemorativos nacionais de grande escala, já tocou no Festival de Artes e Cultura de

Chongqing, na “Reunião em Pequim – Actividades Olímpicas”, no Festival de Artes de Guangdong, “Reportagem ao Interior da China – Série de Actividades para Celebrar o 60.º Aniversário da Implantação da República Popular da China por Artistas Famosos”, na Exposição Mundial de 2010, em Xangai, e no 9.º Festival de Artes da China. Em Março de 2011, a Orquestra viajou para Nanjing e Tianjin para participar nos concertos da Semana de Macau.

A Orquestra toca peças clássicas e modernas. Para além de explorar e desenvolver sinfonias de música folclórica tradicional, também interpreta obras musicais encomendadas inovadoras, elegantes e únicas, com elementos culturais de Macau. Desde a transferência de soberania, a Orquestra encomendou mais de dez obras, entre elas: Suite “A Trança Feiticeira”, de Kuan Nai Chung; “Impressões de Macau”, de Zhao Jiping; Suite para Orquestra Chinesa “Poemas de Macau”, de Tang Jianping; sendo estas gravadas em CD.





Lü Wei



Li Xiang



Xie Tian



Wang Hexiang

**Musical “Dream of Journey to the West”  
– Concert Version**

The Macao Chinese Orchestra

Conductor: **Pang Ka Pang**  
Playwright: **Dong Fangfang**  
Composer: **Hao Weiya**  
Director: **Yi Liming**  
Associate Director: **Qian Xiaohan**  
Performers: **Si Xianwei, Yin Qihang, Zhai Kehan, Fan Renao**  
Lighting Design: **Deng Wen**  
Costume Design: **A Kuan**  
Make-up Design: **Jia Lei**  
Props Design: **Zhang Wei**  
Stage Manager: **Zhou Yajing**

## MAIN CHARACTERS AND CAST

*Tang Xuanzang* – **Lü Wei**, Soprano  
*Sun Wukong (Monkey)* – **Xie Tian**, Tenor  
*Zhu Bajie (Pig)* – **Li Xiang**, Tenor  
*Sha Wujing (Friar Sand)* – **Wang Hexiang**, Baritone

## PROGRAMME

Before the intermission, we dream, after which, we look for our dreams

Everyone has many dreams in life,  
You don't know who you are in those dreams.  
Everyone can be Sun Wukong, Zhu Bajie, Sha Wujing or Xuanzang,  
Or all the four characters can be you,  
Their dreams are your dreams.

You don't know what you will find while dream searching,  
You don't know where your desires might lead you.  
Sometimes heroes can turn into monsters,  
Sometimes your dream will be wasted by lures,  
Sometimes truth will be illusive,  
Sometimes you need to go all alone...

Everything is to be experienced  
Everything is for spiritual cultivation,  
Everything is for knowing the true self.

This is a story about “dream-telling”. The group of four, treading west in search of the Buddhist Sutra, somehow stumbled and lingered on a question about the meaning of life. After experiencing a dream transcending time and space, what epiphanies and choices will befall on them?

Everybody has their own *Journey to the West* in their hearts. Maybe everyone is playing his or her own role of Sun Wukong, Zhu Bajie, Sha Wujing or Tang Xuanzang. Perhaps all the four characteristics and the four personalities are the real you; may be these elements already formed a complete life and are destined to accompany each other through this earth journey.

## **A Musical Theatre Featuring Chinese Instrumental Music**

*Dream of Journey to the West* is a musical theatre, combining Chinese instruments and theatre to revitalise Chinese music. It is a dramatic work featuring a combination of western musicals and traditional Chinese melodies, in a format similar to opera, hence the term “musical theatre.”

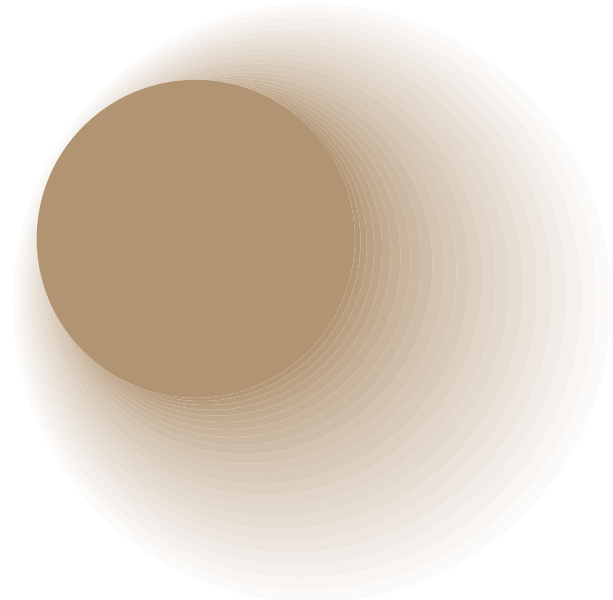
This theatre’s music is born out of its story lines and characters. As the plot unfolds, distinctive instrumentation helps create a refreshingly delightful atmosphere. Its creators re-interpret, from modern perspectives and concepts, the plot and characters of *Journey to the West*, one of the Four Chinese Classics, aiming to establish connections and empathy between the imaginary characters and the audience – although far apart in space and time – thus offering viewers constant surprises and unexpected aesthetic delights. In short, *Dream of Journey to the West* is a humorous, laid-back and lively piece full of suspense accentuated by powerful, cue-led, exuberant instrumentation, hence a truly unique and groundbreaking work.

This theatre is focused on a “dream” where past, present, and future mingle in time-space, intertwining the characters’ dreams with takes on modern life. As such, it is a realistic yet fantasy work inspired by mythology.

Unlike common operas and musicals, the orchestra of *Dream of Journey to the West* performs on stage, not in the pit, thus being an integral part of the show. Set around the stage, the musicians respond to the performers’ singing and acting, occasionally playing solo passages. They become part of the performance, interacting with the actors, and doing atypical things like singing with the performers for sheer amusement.

With this unique style, the whole orchestra does not have to perform in a staid manner, rather musicians are free to engage with the performers and improvise, offering subtle and timely orchestral accompaniment to make the plot twists more compelling, indeed transforming the rapport between performers and audience.

The idea of combining theatre with Chinese music is not an emulation of western approaches; instead, it aims to present the peculiarities of Chinese music in a symphonic manner – a new way of showcasing the unique features and timbres of Chinese instruments. We don’t have to sit tight and hold our breath to listen to Chinese music, or enjoy it with a serious face. Rather, we’re supposed to appreciate the charm of traditional melodies in a laid-back atmosphere, being captivated by the mutually enhancing music and performance.





## BIOGRAPHICAL NOTES

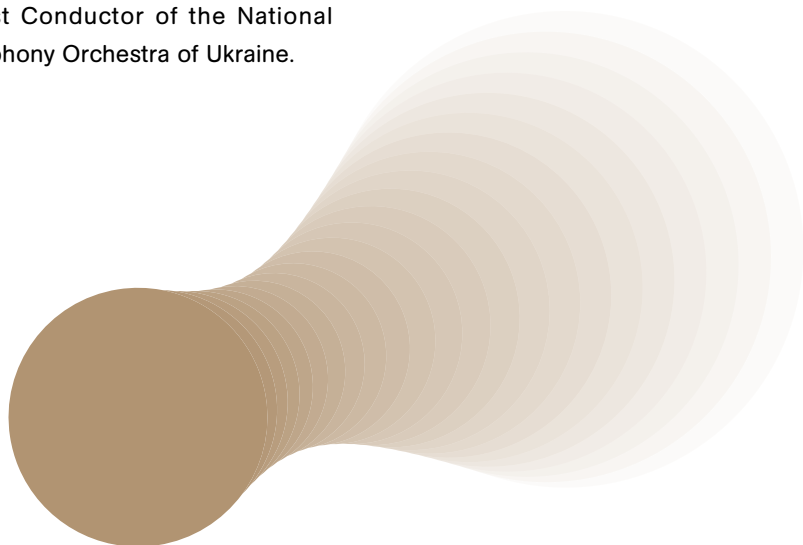


**Pang Ka Pang**, Music Director and Principal Conductor

A national first-class conductor who receives a government allowance from the State Council, Pang Ka Pang is a standing council member of the Chinese Musicians Association and the China Nationalities Orchestral Society. He currently holds the posts of Music Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra, and the posts of Artistic Director and Principal Conductor of a number of music ensembles, namely the China Opera and Dance-Drama Theatre, China Broadcasting Chinese Orchestra, China Oriental Symphony Orchestra and Oriental Chinese Orchestra. In 2003, Pang became Music Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra.

A distinguished award-winning graduate from the Composition and Conducting Department of the Central Conservatory of Music, Pang was the only young Asian conductor to be invited to study in the 35<sup>th</sup> International Kirill Petrovich Kondrashin Master Class in Holland in 1996, studied under Sir Edward Downes and Peter Eötvös, where he won the Kondrashin Master Class Award. In 1997, he was chosen to participate in the International Conductors Master Class in Kiev, Ukraine, where he studied under world-renowned conductors Gustav Meier, Mandi Rodin, Robert Kogut and Roman Kaufman, and was ranked first in class. In addition, he was recruited as a Permanent Guest Conductor of the National Symphony Orchestra of Ukraine.

Cinco Vicki, Austria's authoritative music critic, says of Pang: "His [conducting] is vivacious and enthusiastic, and his hands move very fast and with a uniquely elegant style". Austrian newspaper *The Messenger* enthused: "Pang has the conducting style of both Seiji Ozawa and Riccardo Mutti." Due to his significant contribution to music, Pang was named one of the Top Ten Outstanding Young People of China.





**Dong Fangfang**, Playwright

A graduate from Shanghai International Studies University, it was the translation of theatrical literature that lead her into production. She focuses on cultural exchanges and communication between Chinese and western theatres, writing for various theatres, musicals, operas, movie and TV scripts. Her translation of *The Lobbyists* (from Chinese to English) premiered at Thalia Theater in Hamburg, Germany, in 2011, with Xu Ying as playwright, directed by Lin Zhaohua and Yi Liming. Her other major translations include *Little Red Riding Hood: The Chinese Opera* (from English to Chinese, at Lincoln Center for the Performing Arts, 2011); opera *Oedipus Rex* (from Latin to Chinese, premiered at Tianjin Grand Theatre, 2013); opera *La Traviata* (from English to Chinese, premiered at Tianjin Grand Theatre, 2014). Her theatrical creations include opera script *Prince Lanling* (English) with music by American composer Richard Marriott; opera *Home* with music by Xu Shuya; musical *Dream of Journey to the West* with Hao Weiya as composer and Yi Liming as director (National Centre for the

Performing Arts Premiere, 2012); musical *Dumpster Babe* with Liu Yue as composer and Yi Liming as director; opera trilogy *Trinity*; lyrics in musical *The Misty Zhangjiajie*. She was commissioned by the Macao Chinese Orchestra to write the lyrics for choral symphonies *Reminiscence*, *Lotus Island*, *Keng Hoi* and *Amacao*, composed by Hao Weiya, Li Binyang and Liu Changyuan.



**Hao Weiya**, Composer

Hao is a composer and a professor of composition at Central Conservatory of Music.

His orchestral works include symphony *North of the Mountains*, *South of the Clouds*, cello concerto *Ode to the Sea*, Chinese orchestral music *Legend II* (2<sup>nd</sup> place in the National Chinese Orchestral Composition Competition), choral symphony *Li Bai – An Eternal Poet* and *The Moon of Guanshan Mountain* (awarded the Golden Bell Award by the Ministry of Culture); piano concerto *Yangtze River*, Symphony No.1 – “Memorial” (Excellent Symphony in the 16<sup>th</sup> National Composition Review Award), flute concerto *Blossoming Flowers on the Field* (2<sup>nd</sup> place in the National Chinese Orchestral Composition Competition), symphony *The Love for Yellow River* and concerto for soprano *Longing*.

Hao’s works for theatre include musical *Mulan*, dance poem *Above the World* (Best Composition in the 5<sup>th</sup> National Lotus Award of Dance), opera *A Female Teacher in the Village*, theatre *The Teahouse* (new version) and *The Lobbyists*, dance



**Yi Liming**, Director

theatre *My Dream and My Prairie*, musical *Dream of Journey to the West* and opera *Su Wu of the Han Dynasty*.

His works for movie and TV include movies *Father* and *The Sky of Tibet*, TV series *My Long Spear*, *A Quiet Life*, *Wrong Love*, *Blossoming Sunshine*, *Zhang Juzheng*, *My Beautiful Life* and the documentary *The Glorious Suffering*. He also composed for the Beijing Olympics and the 2010 Shanghai Expo.

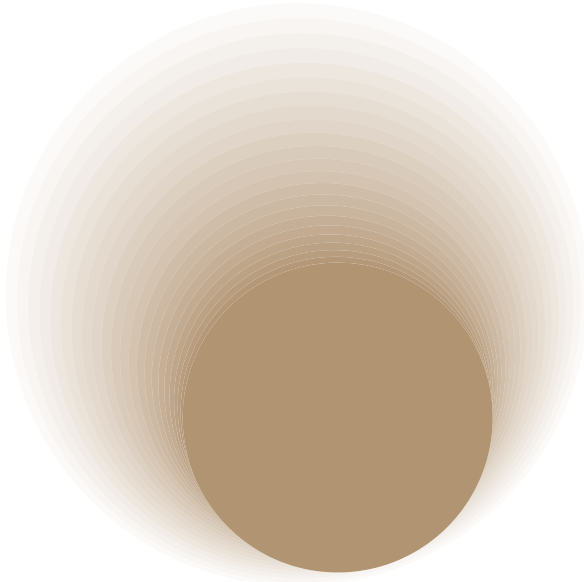
Yi is a director and top stage designer of Beijing People's Art Theatre.

His stage and lighting designs were seen in almost 200 domestic and international major operas, dance theatres, theatres and Chinese operas. His designs had won various awards, including Wenhua Prize by the Ministry of Culture, Excellence Award at "Top Five" Cultural Excellence Project, Academy Awards by Central Academy of Drama and Excellent Award in Design by Beijing municipal government.

His international debut was in 1995, designing for a few major art festivals like Art Brussels, London International Festival of Theatre, Festival d'Automne à Paris, Lincoln Center Festival and Spoleto Festival USA, as well as renowned theatres like the Japan Opera Palace and the American Repertory Theater.

In 2002, he was invited to be a visiting scholar for academic exchange on stage design at Harvard University, Cambridge, in Massachusetts.

In 2008, he founded and led "Old Story, New Version Theatre" besides directing some classic pieces like "Old Story, New Version", *Teahouse*, *Hamlet*, *Thunderstorm*, *The Lobbyist*, *The Ancient Hangers-on*, *General Kou Liulan* and *Mourning Becomes Electra*.





**Lü Wei**, Soprano (Tang Xuanzang)

Lü Wei is an internationally acclaimed young opera singer. Born in Hangzhou city of Zhejiang, a quaint canal town in the famous Jiangnan region, Lü Wei is a National 1<sup>st</sup> class artist, with her elegance, classical beauty and wonderful voice winning her great popularity. Along her opera career, she has performed in various events and functions, like the CCTV's Spring Festival Gala, the Chinese Spring Festival Dance Gala, the Lantern Festival Gala, and the Mid-Autumn Festival Gala, as well as in many cultural exchange events in Hong Kong and Macao. She also took part in many tours in USA, Britain, France, Canada, Germany and Italy and often appears in major variety and TV talk shows.



**Xie Tian**, Tenor (Sun Wukong)

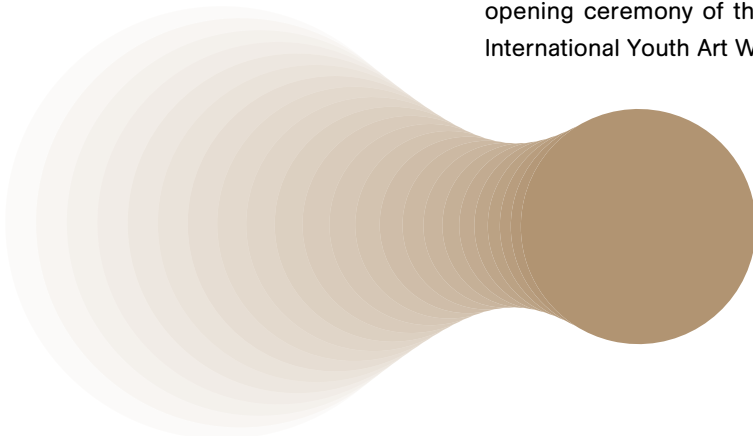
Xie Tian is an already well-known young Chinese tenor singer living in Italy and teacher of the opera department, Central Conservatory of Music. He started to learn opera and piano at age 6, showing great musical talent. From 2011 to 2012, he studied opera at Italy Accademia Nazionale di Santa Cecilia with a national grant, following legendary Italian tenor Angelo and artistic director Leonardo.

Xie Tian is one of the most active singers in the contemporary opera scene. He has worked with China Philharmonic Orchestra and China National Symphony Orchestra and performed in the gala for the 60th Anniversary of P.R.C., closing ceremony for the Year of Sino-North Korean Mutual Aid and Cooperation Friendship and the opening ceremony of the 5<sup>th</sup> China International Youth Art Week.



**Li Xiang**, Tenor (Zhu Bajie)

A graduate from the Central Conservatory of Music, Li Xiang is a tenor singer of the China National Opera House. From 2002 to 2004, famous conductor Ozawa Seiji invited him to his Seiji Ozawa Ongaku-Juku, to study and perform opera *Madame Butterfly* and *La Boheme*. He was the protagonist in many operas, such as Ferrando in *Così fan tutte*, Pang in *Turandot*, Basilio in *Le nozze di Figaro* and Steuermann in *Der Fliegende Holländer*. Li Xiang has worked with China National Symphony Orchestra, China Philharmonic Orchestra, China National Opera Orchestra, Chinese Film Orchestra, National Centre for the Performing Arts Orchestra, Orchestra Sinfonica di Rome, Macao Orchestra and Shenzhen Symphony Orchestra in various concerts, performed many opera excerpts and sung many international hits.





**Wang Hexiang**, Baritone (Sha Wujing)

Wang is a young baritone singer and a resident soloist at National Centre for the Performing Arts. He studied with the famous baritone singer and professor Zhao Yingdeng at the opera department of Central Conservatory of Music. He was the lead singer of the Datong Song in movie *Confucius* (2009). In 2011, he was invited by the Music Festival at La Trinité-sur-Mer and Carnac and played the role “Betto” in the opera *Gianni Schicchi*. He also performed in other operas like *The Daughter of The Party* (Opera House of PLA General Political Department), *Song of Canal*, *Camel Xiangzi* (2014) and *Guest from the Iceberg*. Wang has worked with many famous national and international conductors and singers, such as Lü Jia, Chen Zuohuang, Victoria Venzin, Leo Nucci, Lado Ataneli, He Hui, Dai Yuqiang, Liao Changyong, Mo Hualun and Andrea Licata, who once acclaimed him as a highly potential baritone singer.



**The Macao Chinese Orchestra**

Founded in 1987, the Macao Chinese Orchestra – under the Cultural Affairs Bureau of the MSAR – is a professional folk music organisation, of which Pang Ka Pang is the current Artistic Director and Principal Conductor.

The Macao Chinese Orchestra frequently introduces the distinguished music of the Chinese nation to other parts of the world. Since its first tour performance to Portugal in December 1988, the Orchestra has performed in numerous countries every year, including Europe and Asia. In 2012 and 2014, the Macao Chinese Orchestra was invited to tour Portugal and performed various concerts which caused a huge sensation.

As the only Orchestra representing Macao in a great host of national large-scale commemorative activities, it has performed in the Chongqing Culture and Arts Festival, “Meet in Beijing – 2008 Beijing Olympics Activities”, The 10<sup>th</sup> Gugandong Arts Festival, “Reporting to Chinese Mainland – Series of Activities in Celebration

of the 60<sup>th</sup> Anniversary of the Founding of the People’s Republic of China by Famous Artists”, World Expo 2010 Shanghai China and the 9<sup>th</sup> China Arts Festival. In March 2011, the Orchestra travelled to Nanjing and Tianjin to participate in the concerts for Macao Week. In 2014 performed in “Variety Show In Celebration of the 15<sup>th</sup> Anniversary of Macao’s Handover to China”.

The Orchestra performs both classical and modern musical works. In addition to exploring and developing symphony orchestral folk music, it emphasises performing works that have elements of Macao culture created by commission. Organically integrating both Chinese and Western cultures, these works are novel, elegant and unique. Following the Handover, the Orchestra has also successfully premiered over a dozen commissioned works – the suite *Charismatic Ponytail* by Kuan Nai Chung, *Macao Impressions* by Zhao Jiping and *Poem of Macao* by Tang Jianping are now retained by the Macao Chinese Orchestra and recorded as CDs.

澳門中樂團 /

**ORQUESTRA CHINESA DE MACAU /  
THE MACAO CHINESE ORCHESTRA**

音樂總監兼首席指揮 / Director  
Artístico e Maestro Principal / Music  
Director and Principal Conductor

**彭家鵬 Pang Ka Pang**

樂團首席 / Concertino /  
Concertmaster

**張悅如 Zhang Yueru**

高胡 / Gaohu

**張悅如 Zhang Yueru \***

**劉馨然 Liu Xinran**

**蔡鋒 Cai Feng**

**張雅玲 Chang Ya-Ling**

**孫熾然 Sun Huaran**

**陳卓 Chen Zhuo<sup>#</sup>**

**楊畫畫 Yang Huahua<sup>#</sup>**

**楊陽 Yang Yang<sup>#</sup>**

二胡 / Erhu

**董禮治 Dong Lizhi \***

**姜曉東 Jiang Xiaodong**

**田杰 Tian Jie**

**賴逸珊 Lai I-Shan**

**賈雪飛 Jia Xuefei**

**吳堆煌 Ng Toi Wong**

**李思齊 Li Siqi<sup>#</sup>**

**楊瀾 Yang Lan<sup>#</sup>**

中胡 / Zhonghu

**李峰 Li Feng \***

**許惠子 Xu Huizi**

**謝博聞 Xie Bowen**

**夏軍 Xia Jun**

大提琴 / Violoncelos / Cellos

**韓洋 Han Yang \***

**陳水英 Chan Soi Ieng**

**王崇武 Wang Chongwu<sup>#</sup>**

**丁衛國 Ding Weiguo<sup>#</sup>**

低音提琴 / Contrabaixos /

Double Basses

**姚遠征 Yao Yuanzheng**

**姚堯 Yao Yao**

**邵大釗 Shao Dazhao<sup>#</sup>**

揚琴 / Yangqin

**陳曉蓉 Chan Hio Iong**

**李可威 Li Kewei**

柳琴 / Liuqin

**魏青 Wei Qing \***

琵琶 / Pipa

**鄧樂 Deng Le \***

古箏 / Guzheng

**蘇文揚 Sou Man Ieong**

中阮 / Zhongruan

**林潔 Lin Jie \***

**田玥 Tian Yue**

**張玉琴 Cheung Yuk Kam**

大阮 / Daruan

**朱文耀 Choo Boon Yeow**

**梁愛勤 Leong Oi Kan**

梆笛 / Bangdi

**韋子東 Wei Zidong**

曲笛 / Qudi

**錢青 Qian Qing**

新笛 / Xindi

**林家禾 Lin Chia-Ho**

高音笙 / Sheng Soprano /

Soprano Sheng

**賈磊 Jia Lei \***

中音笙 / Sheng Alto / Alto Sheng

**李明陽 Li Mingyang**

低音笙 / Sheng Baixo / Bass Sheng

**梁仁昭 Leung Yan Chiu**

高音嗩吶 / Suona Soprano / Soprano

Suona

**田丁 Tian Ding \***

**郭雙喜 Guo Shuangxi**

中音嗩吶 / Suona Alto / Alto Suona

**張凱 Zhang Kai<sup>#</sup>**

打擊樂 / Percussão / Percussion

**李暢 Li Chang \***

**王娟 Wang Juan**

**鄺葆賢 Kuong Pou In**

**莊杰派 Chong Kit Pai**

\* 聲部首席 / Chefe de Naípe /

Section Principal

<sup>#</sup> 客席樂師 / Músico Convidado /

Guest Musicians



**工作人員 / FICHA TÉCNICA /  
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

**吳衛鳴 Ung Vai Meng**  
**梁曉鳴 Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e  
Actividades de Extensão /  
Programming and Outreach  
Activities Coordinator  
**楊子健 leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação  
de Programação /  
Programming Assistant Coordinators  
**周游 Zhou You**

節目執行 / Programação /

Programming Executive  
**戚瑞蓮 Chek Soi Lin**  
**劉莉莉 Lao Lei Lei**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

**Departamento de Acção Cultural**

字幕協調 / Coordenação de Legendagem /

Surttitle Coordinator  
**鄭雙玉 Zheng Shuangyu**

字幕製作 / Produção de Legendagem /

Surttitle Production  
**鄭雙玉 Zheng Shuangyu**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações  
com a Imprensa e Serviço ao Cliente /  
Marketing, Media Relations & Customer  
Service Coordinator  
**林俊強 Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /  
Marketing Assistant Coordinator  
**林穎娜 Lam Weng Na**  
**齊少霞 Chai Sio Ha**

市場推廣執行 / Marketing

**鄧少儀 Tang Sio I**  
**沈穎瑤 Sam Weng Io**  
**雷凱爾 Michel Reis**  
**陳政德 Chan Cheng Tak**  
**蕭婉屏 Sio Un Peng**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /  
Translation of Promotional Materials  
**林玲玲 Lam Leng Leng**  
**唐麗明 Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /  
Media Relations Assistant Coordinator  
**郭妙瑜 Kuok Mio U**  
**戚瑞蓮 Chek Soi Lin**

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /  
Media Relations Executives  
**梁偉鍵 Leong Wai Kin**  
**蔡可玲 Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação  
do Serviço ao Cliente /  
Customer Service Assistant Coordinator  
**陸青 Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service  
**林錦聰 Lam Kam Chong**  
**吳曉彤 Ng Hio Tong**  
**黃武星 Wong Mou Seng**  
**李振文 Lei Chan Man**  
**蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production  
**梁劍星 Leung Kim Sing**  
**宋健文 Song Kin Man**  
**安東尼 António Lucindo**  
**戚國林 Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

**林壽華 Lam Sao Wa**  
**秦振華 Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição  
dos Programas de Casa /  
House Programmes Coordinator  
and Editor  
**劉莉莉 Lao Lei Lei**  
**鄭雙玉 Zheng Shuangyu**

翻譯 / Tradução / Translation

**譜捷文件設計·編輯及翻譯**  
**Prompt-Design**  
新城顧問有限公司 **Vectormais**  
**Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

**呂莉莉 Loi Lei Lei**  
**Filipa Galvão**  
**鄭雙玉 Zheng Shuangyu**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

**黃惠明 Vong Vai Meng**

設計 / Design

**吳曉偉 Ng Hio Wai**  
**黃鎮 Wong Chan**

印刷 / Impressão / Printed by

**華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.**